|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Come let us glorify, the King of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Come all and glorify: the King of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Come all, let us glorify: the King of Ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Come let us glorify  The King of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Come let us glorify  The King of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:  ϫⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Loosen from us O my Lord: the bonds of the demons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Loosen for us, Lord; the bonds of the demons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Loosen from us, O my Lord,  The bonds of the demons,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Loosen from us, O my Lord,  The bonds of the demons,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | For Your strength is a great weapon, for our weakness, For glory is due to our God, Glory be to our God. | For Your strength is a great weapon: in our weakness: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Your power is a great weapon: for our weakness: for glory is due to our God: Glory be to our God. | For Your strength is a great weapon  For our weakness,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | For Thy strength is a great weapon  For our weakness,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ:  ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Worthy and right, from generation to generation, For glory is due to our God, Glory be to our God. | You are righteous and worthy: from generation to generation: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Right and meet: from generation to generation: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You are righteous and worthy,  From generation to generation,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Thou art righteous and worthy,  From generation to generation,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Cleanse me O Lord, with Your hyssop, For glory is due to our God, Glory be to our God. | You shall sprinkle me: O Lord, with Your hyssop: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Sprinkle me, O Lord: with Your hyssop: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You will sprinkle me,  O Lord, with Thy hyssop,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Thou shalt sprinkle me,  O Lord, with Thy hyssop,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲍⲱⲅ̀ⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Shape within our souls, the beauty of Your nature, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Paint in our souls: the beauty of Your Image: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Shape within our souls: the beauty of Your image: : for glory is due to our God: Glory be to our God. | Shape within our souls  The beauty of Your Image,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Shape within our souls  The beauty of Thine Image,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲏⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ:  ⲭⲉⲉⲡⲣ̀ⲡⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | All the hymns of praise, befit the Lord, For glory is due to our God, Glory be to our God. | All the echoes of praises: are befitting to God: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All the hymns of praise: are due to God: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All the hymns of praise,  Are due to our God,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | All the hymns of praise,  Are due unto our God,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Unsheathe the sword of Your strength, arise and help us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Draw the sword of Your strength: arise and help us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Draw the sword of Your power: rise and help us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Draw the sword of Your strength,  Arise and help us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Draw the sword of Thy strength,  Arise and help us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲝⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Jesus Christ, the King of glory: and the King of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Jesus Christ, the King of Glory, and the King of Ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Jesus Christ the King of glory,  And the King of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Jesus Christ the King of glory,  And the King of the ages,  For glory is due to our God,  Glory be to our God. |
| ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:  ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Lord have mercy, O Lord forgive us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Lord have mercy: Lord forgive us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Lord, have mercy: Lord, forgive: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Lord have mercy,  O Lord forgive us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Lord have mercy,  O Lord forgive us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Every tongue blesses God, with heavenly joy, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Every tongue blesses God: with heavenly matters: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Every tongue blesses God: in heavenly joy: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Every tongue blesses God,  With heavenly joy,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Every tongue blesses God,  With heavenly joy,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Wash me and I will be, whiter than snow, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Wash me and I shall: be as white as snow: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Wash me and I will be: whiter than snow: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Wash me and I will be,  Whiter than snow,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Wash me and I shall be,  Whiter than snow,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ ⲭⲓⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | You are the God that befits You, the song in Zion, For glory is due to our God, Glory be to our God. | You are God, who is deserving: of songs in Zion: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You are the God: the song of Zion befits You: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You are the God,  Who is worthy of the praises of Zion,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Thou art the God,  Who is worthy of the praises of Sion,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Blessed are You O Lover of man, because of Your miraculous works, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Blessed are You, O Lover of mankind: because of Your incredible works: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Blessed are You, O Lover of Mankind: because of Your wonderful works: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Blessed are You O Lover of mankind,  Because of Your miraculous works,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Blessed are Thou O Lover of mankind,  Because of Thy miraculous works,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Confess to the Lord our God, the Lord of lords, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Confess the Lord our God: the Lord of lords: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Confess to the Lord, our God: the Lord of Lords: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Confess to the Lord our God,  The Lord of lords,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Confess to the Lord our God,  The Lord of lords,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Glory be to our God, until the end of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | The glory is our God's: until the end of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Glory be to our God: until the end of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Glory be to our God  Until the end of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Glory be to our God  Until the end of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | All joy to everyone, who does good things, For glory is due to our God, Glory be to our God. | All joy to everyone: who does good: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All joy to everyone: who does good things: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Rejoice, all you,  Who strive towards goodness,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Rejoice, all ye,  Who strive towards goodness,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Bless the Lord all you nations: with a spiritual song: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Praise the Lord, all you nations: with a spiritual song: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Bless the Lord all you nations,  With a spiritual song,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Bless the Lord all ye nations,  With a spiritual song,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲓⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | We entreat and pray to You, do not forsake us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | We beg and pray to you: Do not be far from us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | We ask and pray to You: do not forsake us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | We entreat and pray to You,  Forsake us not,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | We entreat and pray unto Thee,  Forsake us not,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:  ⲥⲏⲙⲉⲧⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | That we may bless Your greatness, from day to day, For glory is due to our God, Glory be to our God. | That we may bless Your greatness: from day to day: for glory is due to our God: Glory be to our God. | That we may bless Your greatness: from day to day: for glory is due to our God: Glory be to our God. | That we may bless Your greatness,  From day to day,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | That we may bless Thy greatness,  From day unto day,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | All the natures of mankind, praise You o Lover of man, For glory is due to our God, Glory be to our God. | All the natures of mankind: sing to You O Lover of man: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All natures of mankind: praise You, O Lover of Mankind: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All the races of man,  Praise You O Lover of mankind,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | All the races of man,  Praise Thee O Lover of mankind,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Holy O Lord and holy, worthy and right, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Holy, O Lord and Holy: worthy and right: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Holy, O Lord and holy: meet and right: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Holy, O Lord and holy,  Worthy and righteous,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Holy, O Lord and holy,  Worthy and righteous,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲯⲩ̀ⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ:  ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲅⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | The growth of works, may it be done in order, For glory is due to our God, Glory be to our God. | May the growth of works: be done in order: for glory is due to our God: Glory be to our God. | The growth of works: may it be done in order: for glory is due to our God: Glory be to our God. | May the growth of virtue,  Be accomplished in order,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | May the growth of virtue,  Be accomplished in order,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲏⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | O Good Shepherd, in Your mercy shepherd us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | O Good Shepherd: in Your mercy, shepherd us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | O Good Shepherd: in Your mercy, shepherd us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | O Good shepherd,  In Your mercy shepherd us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | O Good shepherd,  In Thy mercy shepherd us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Cut off from our souls, the thoughts of doubt, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Cut away from our souls: the scandalous thoughts: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Cut off from our souls: the thoughts of doubt: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Cut away from our souls,  All thoughts of doubt,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Cut away from our souls,  All thoughts of doubt,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲏⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Honored before the Lord, is the death of the righteous, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Honorable before the Lord: is the death of the righteous: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Honored before the Lord: is the death of the righteous: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Precious in the eyes of the Lord,  Is the death of his saints,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Precious in the eyes of the Lord,  is the death of his saints,  For glory is due to our God.  glory be to our God. |
| Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ:  ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲣⲓⲁⲕⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, For glory is due to our God, Glory be to our God. | In Your strength, You crushed: the heads of the dragons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | In Your power, You destroyed: the heads of the dragons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | In Your strength You crushed  The head of the serpent,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | In Thy strength Thou crushed  the head of the serpent,  For glory is due to our God.  glory be to our God. |
| Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | For You have created, everything, in great mystery, For glory is due to our God, Glory be to our God. | For You created everything: in great mystery: for glory is due to our God: Glory be to our God. | For you have created all: in a great mystery: for glory is due to our God: Glory be to our God. | For You have created everything,  In great mystery,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | For thou hast created everything  In great mystery,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| Ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Make us perfect in, the Holy Trinitarian Faith, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Perfect us in the Holy: faith of the Trinity: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Make us perfect in: the Holy Trinitarian faith: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Perfect in us,  The faith in the Trinity,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Perfect in us,  The faith in the Trinity,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ1ⲡⲉⲕⲭⲟⲩⲧⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Lead me to Your uprightness: in a spirit of authority: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Lead me into Your uprightness: in a Directing Spirit: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Guide me to Your uprightness,  In the spirit of authority,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | Guide me to Thy uprightness,  In the spirit of authority,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |
| ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | I will praise the Name of the Lord, as long as I am here and until the end, For glory is due to our God, Glory be to our God. | I will sing to the Name of the Lord: as long as I live, forever: for glory is due to our God: Gory be to our God. | I will praise the name of the Lord: as long as I am here until the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | I will praise the Name of the Lord,  As long as I am here, forever,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. | I will praise the Name of the Lord,  As long as I am here, forever,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |